

**ФИЛОЛОГИЯ ИЛИМДЕРИ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ**  
**PHILOLOGICAL SCIENCES**

Байгазиев Д. Т.

**АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ ЫР ДИСКУРСУНУН  
ЛЕКСИКАЛЫК ЖАНА СТИЛИСТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ**

Байгазиев Д. Т.

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕСЕННОГО  
ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

D. Baigaziev

**LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES OF SONG DISCOURSE  
IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES**

УДК: 800.87 (575.2) (04)

Макалада англис жана кыргыз тилдериндеги ыр дискурсу сунун лексикалык жана стилистикалык өзгөчөлүктөрү талданат. Англис жана кыргыз тилдериндеги ыр дискурсу сунун лексикалык жана стилистикалык өзгөчөлүктөрүнө троп, метафора, метонимия, персонификация, салыштыруу, зевгма ж.б. кирет. Англис тилиндеги ыр дискурсука талдоо көрсөткөндөй, ырлардын көпчүлүгүндө жөнөкөйлүгү, кыскалыгы, жаргондор, фразеологиялык бирдиктер, монологдук жана диалогдук кептин колдонулушу, эпитеттер, метафоралар өзгөчөлөнгөн. Кыргыз ыр дискурсу көркөм-стилдик каражаттарга бай. Кыргыздын ыр дискурсу обондуу, оригиналдуу, көп кырдуу, ак ниет, кыялчектикти эске салат. Ырлары лирикалык маанай менен мүнөздөлөт. Англисче жана кыргызча ыр дискурсу талдап чыккандан кийин авторлор ырларында метафораларды биринчиден, ырдын тилин жарашыктуу кылуу үчүн, экинчиден, алардын сезимдерин, башынан өткөргөн окуяларын берүү үчүн колдонушканын белгилей алабыз. Концептуалдык метафора адамга дүйнөнү жаакшыраак түшүнүүгө, ошондой эле салыштырылган объекттин аналогиясынын негизинде али тааныш эмес нерсени билүүгө мүмкүндүк берет. Англис жана кыргыз лирикалык ыр дискурсу сунун талдоосу каралып жаткан ыр дискурстарында төмөнкүдөй чөйрөлөрдүн концептуалдык метафоралары бар экенин көрсөттү: жаратылыш жана жаратылыш кубулуштары; фауна жана флора (жаныбарлар, канаттуулар, курт-кумурскалар, гүлдөр); дене мүчөлөрү, ж.б.

**Негизги сөздөр:** ырдын дискурсу, лексикалык өзгөчөлүктөр, стилистикалык өзгөчөлүктөр, концептуалдык метафора, метонимия, персонификация, салыштыруу.

В статье анализируются лексические и стилистические особенности песенного дискурса в английском и кыргызском языках. К лексическим и стилистическим особенностям песенного дискурса в английском и кыргызском языках относятся тропы, метафора, метонимия, персонификация, сравнение, зевгма и другие. Анализ англоязычного песенного дискурса показал, что большинство песен характеризуются простотой, лаконизмом, использованием сленга, фразеологизмов, использованием монологической и диалогической речи, эпитетов, метафор. Кыргызский песенный дискурс богат художественными и стилистическими приемами. Кыргызский песенный дискурс мелодичен, самобытен, многогранен, искренен, отдающий мечтательностью. Песни характеризуются лирическим настроением. Проанализировав английский и кыргызоязычный песенный дискурс, мы можем отметить, что ав-

торы используют метафоры в своих песнях, чтобы, во-первых, сделать язык песни более изящным, и, во-вторых, чтобы передать свои чувства, эмоции, переживания, так как концептуальная метафора позволяет человеку лучше понимать мир, а также познавать то, что ему еще не знакомо, на основе аналогии с сопоставляемым объектом. Анализ английского и кыргызского лирического песенного дискурса показал, что в проанализированном нами песенных дискурсах присутствуют концептуальные метафоры таких сфер как: природа и явления природы; фауна и флора (животные, птицы, насекомые, цветы); части тела и другие.

**Ключевые слова:** песенный дискурс, лексические особенности, стилистические особенности, концептуальная метафора, метонимия, персонификация, сравнение.

The article studies the lexical stylistic features of song discourse in English and Kyrgyz languages. The lexical stylistic features of song discourse in English and Kyrgyz languages include tropes, metaphor, metonymy, personification, comparison, zeugma, etc. and dialogical speech, epithets, metaphors. An analysis of the English song discourse showed that most of the songs are characterized by simplicity, conciseness, the use of slang, phraseological units, the use of monologue and dialogic speech, epithets, and metaphors. The Kyrgyz song discourse is rich in artistic and stylistic devices. The Kyrgyz song discourse is melodic, original, multifaceted, sincere, reminiscent of dreaminess. The songs are characterized by a lyrical mood. The analysis of the English and Kyrgyz song discourse showed that the authors use metaphors in their songs in order, firstly, to make the language of the song more elegant, and, secondly, to convey their feelings, emotions, experiences, since the conceptual metaphor allows a person to better understand the world, as well as to know what he is not yet familiar with, based on an analogy with the compared object. The analysis of English and Kyrgyz lyrical song discourse showed that in the song discourses there are conceptual metaphors of such spheres as: nature and natural phenomena; fauna and flora (animals, birds, insects, flowers); body parts, etc.

**Key words:** song discourse, lexical features, stylistic features, conceptual metaphor, metonymy, personification, comparison.

Цель настоящей статьи – проанализировать лексические и стилистические особенности песенного дискурса в английском и кыргызском языках.

К лексическим и стилистическим особенностям песенного дискурса в рассматриваемых языках относятся тропы, метафора, метонимия, персонификация,

сравнение, зевга и др. Кроме тропов к лексическим особенностям песенного дискурса мы также отнесли использование разговорного стиля в песнях, диалогической речи, междометий.

Нами проанализировано более 200 английских и 200 кыргызских песен на предмет выявления их лексических и стилистических особенностей.

Анализ англоязычного песенного дискурса показал, что большинство песен в рассматриваемых языках характеризуются простотой, лаконизмом, использованием сленга, фразеологизмов, использованием монологической и диалогической речи, эпитетов, метафор. Песни характеризуются лирическим настроением. Авторы песен пытались выразить и передать слушателям свое душевное и психологическое состояние к происходящему.

Надо отметить, что в англоязычном лирическом песенном дискурсе метафора является одним из самых распространенных тропов. Авторы используют метафоры в своих песнях, чтобы, во-первых, сделать язык песни более изящным, и, во-вторых, чтобы передать свои чувства, эмоции, переживания, так как концептуальная метафора позволяет человеку лучше понимать мир, а также познавать то, что ему еще не знакомо, на основе аналогии с сопоставляемым объектом.

Анализ языкового материала показал, что в проанализированном нами англоязычном лирическом песенном дискурсе присутствуют концептуальные метафоры таких сфер как: природа и явления природы; флора и фауна (животные, птицы, насекомые); части тела; религия; алкогольные напитки; абстрактные понятия и другие.

Рассмотрим концептуальные метафоры на примерах англоязычного лирического песенного дискурса.

1. Природа и явления природы. Среди явлений природы нами были выявлены концептуальные метафоры, представленные лексемами дождь, ветер, снег, ураган, жара, горы, небо, виды сезонов, такие как осень, зима, лето, весна, дни недели и другие. Так в песне "Yesterday" припев, также, как и заглавие самой песни, несет в себе метафорический смысл.

В следующем примере, концептуальная метафора представлена лексемой дождь: *But you know there's always rain in my heart. Why do you make me blue (The Beatles "Please Please Me")* [1]. Дождь переполняет его сердце, отображая его страдания.

2. Фауна и флора (животные, птицы, насекомые, цветы, тюльпаны, розы и т.д.). Были выявлены концептуальные метафоры, представленные лексемами, птица, лев, собака, бабочка и др.

В следующем примере концептуальная метафора представлена лексемой птица. *And when I awoke I was alone, this bird has flown (The Beatles Norwegian wood).* [1]. В данной поэтической метафоре девушка

описывается как птица, которая улетела, бросив его, когда он просыпается утром и обнаруживает, что остался совсем один.

3. Части тела. Были выявлены концептуальные метафоры, представленные лексемами *сердце, голова, плечо, рука, глаза и другие*. Среди частей тела, концептуальная метафора, представленной лексемой *сердце*, занимает очень большое место. Вероятно, это связано с тем, что лексема *сердце* как в английской, так и в кыргызской языковой картине мира, тесно связана с любовью. Ритм сердца – это ритм любви. Рассмотрим примеры:

1) концептуальная метафора представлена лексемой сердце:

*But you know there's always rain in my heart. (The Beatles "Please Please Me")* [1]. Сердце отражает эмоциональное состояние героя. Дождь переполняет его сердце. Сердце – это вместилище эмоций.

*If I give my heart to you (The Beatles If I fell)* [1]. Сердце рассматривается как самое сокровенное, что есть в жизни у человека, и он готов отдать это сокровище и пожертвовать им во имя великой любви.

*I'm gonna break their hearts all 'round the world. Yes, I'm gonna break them in two (The Beatles I'll cry instead).* [1]. В этих строчках у автора песни сердце готово разорваться на части от любви, порою неразделенной.

2) концептуальная метафора представлена лексемой *голова*:

*When I feel low When I feel blue And things you do go round my head In my mind there's no sorrow (The Beatles There's a place).* [1]. Метафора выражает негативное эмоциональное состояние героя, сожаление по поводу утраченной любви. Голова – это вместилище эмоций.

3) концептуальная метафора представлена лексемой плечо:

*If you need a shoulder to cry on I hope it will be mine (The Beatles Any time at all)* [1]. Я всегда приду на помощь и подставлю плечо, если тебе нужна поддержка.

4) Абстрактные понятия. Были выявлены концептуальные метафоры, представленные лексемами, выражающие абстрактные понятия, такие как любовь, мир, вселенная и др.

Анализ языкового материала показал, что в проанализированном нами англоязычном лирическом песенном дискурсе авторы используют сравнение, метонимию, игру слов, персонификацию, идиомы, гиперболу, эпитеты и др.

Авторы песни используют метонимию. Примеры использования метонимии:

1) *We're Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band (The Beatles Sgt. Pepper's lonely hearts club band).* [1].

Метонимия “сердце” используется для обозначения человека. Сердце персонифицировано.

2) *Lend me your ears and I'll sing you a song (The Beatles With a little help from my friends)*. [1]. Метонимия “ухо” используется для обозначения “слушай меня, одолжи мне свои уши”. Для того, чтобы привлечь внимание собеседника.

В английском песенном дискурсе нами повстречались использование идиом:

1) *She don't give the boys the eye. (The Beatles She's a woman)*. [1]. Данная идиома означает смотреть на человека с романтическим интересом.

Джон Леннон и Пол Маккартни используют в своих песнях эпитеты: *my sweet dreams* – “Good Night”; *lovely Rita meter-maid* – “Lovely Rita”; *a lucky man* – “A Day in the Life”; *a single day* – “Girl”; *words of wisdom* – “Let It Be”; *sweet home* – “Ob-La-Di Ob-La-Da”; *a little help* – “A Little Help From My Friends” и др.

Хочется отметить песни Стинга, которые богаты художественными и стилистическими приемами, полны метафорами, эпитетами, идиомами и др., например, песня «*Shape of my heart*. Само название песни метафорично. Интересным представляется использование омонимов.

В песне «*Shape of my heart*» Sting удачно обыгрывает названия карточных мастей и их омонимы: черви – сердца, пики – холодное оружие, трефы – дубинки, бубны – бриллианты. [2].

Название песни «*Shape of my heart*» метафорично, хотя в тексте песни Стинг поет *but that's not the shape of my heart*, означающее «*мне это не по душе*» или даже «*это не предел моих мечтаний*».

Интересной представляется и использование идиомы «*The hidden law of a probable outcome. The numbers lead a dance*» (*водить за нос*) («*Скрытый закон вероятного исхода. Цифры водят героя за нос*»)

Что касается кыргызского песенного дискурса, то в проанализированных нами песнях выявлено, что они невероятно богаты художественными и стилистическими приемами, полны метафорами, эпитетами и другими. Они мелодичны, самобытны, многогранны, искренни, отдающие мечтательностью, и удивительно красивы. Песни характеризуются лирическим настроением. Авторы песен пытались выразить и передать слушателям свое душевное и психологическое состояние к происходящему. Тематика песен разнообразна. Это песни о родине, о природе, о любви, о ревности, о тоске, об одиночестве, о радостях и огорчениях жизни. В песнях перекликаются печаль и горе, любовь и сожаление.

Как было указано выше, в англоязычном лирическом песенном дискурсе метафора является одним из самых распространенных тропов. Проанализировав кыргызоязычный песенный дискурс, мы также

можем отметить, что авторы используют метафоры в своих песнях, чтобы, во-первых, сделать язык песни более изящным, и, во-вторых, чтобы передать свои чувства, эмоции, переживания, так как концептуальная метафора позволяет человеку лучше понимать мир, а также познавать то, что ему еще не знакомо, на основе аналогии с сопоставляемым объектом.

Анализ кыргызского лирического песенного дискурса показал, что в проанализированном нами песенном дискурсе присутствуют концептуальные метафоры таких сфер как: природа и явления природы; фауна и флора (животные, птицы, насекомые, цветы); части тела и др.

Рассмотрим концептуальные метафоры на примерах кыргызского лирического песенного дискурса.

1. Природа и явления природы. Среди явлений природы нами были выявлены концептуальные метафоры, представленные лексемами дождь (жамгыр), ветер (шамал), снег (каар), жара, песок (кум), горы (тоо), небо (асман), цветы (гул, роза), виды сезонов, такие как осень (куз), зима (кыш), лето (жай), весна (жаз) и др.

1) концептуальная метафора представлена лексемой *дождь*:

*Күн күркүрөп, жамгыр төктү,  
Ошол күндөр кайда кетти?  
Жаштыгымдай же кечээги,  
Кайрылбастан кете берди [3].*

В газете «Супер-инфо» известный автор и композитор песни «Жамгыр Төктү» Түгөлбай Казаков делится воспоминаниями об истории создания этой великолепной песни, которую до сих пор поют и стар и млад. [4]. Однокурсник композитора, узнав, что его любимая девушка вышла замуж за другого, пытается покончить жизнь самоубийством, выбрав для этой цели железную дорогу недалеко от города Балыкчи. Естественно, Түгөлбай Казаков не мог допустить этого и отправляется вслед за своим другом в город Балыкчи, который находится в 170 км от города Бишкек. Отвлекая беседами своего друга от суицидальных мыслей, они вдруг заметили, что небо покрылось темными тучами, начались страшные раскаты грома и грозы, которые очень напугали их. Казалось, что мир перевернулся. И начался проливной дождь. Они промокли насквозь. И вдруг слова и мелодия песни начали буквально выливаться подобно дождю из груди Түгөлбай Казакова. Первые слова *Күн күркүрөп, жамгыр төктү* буквально вылились наружу... Так зародилась эта замечательная песня. Эта песня явилась визитной карточкой кыргызского народа и покорила сердца многих.

Дождь метафоричен в данном контексте, и означает, с одной стороны, любовь, любовь вечную, любовь безответную, и с другой стороны, обновление. Дождь, смывающая горести и печали, и в то же

время дождь, как ностальгия о любви ушедшей, и которую уже, увы, не вернуть.

2) концептуальная метафора представлена лексемой *горы*:

Жаштыгым татаал жолдон жаңылышып,

*Долондон канатымды кайрып алдым.* (“Илияздын ыры” Сөзү: Ж.Бузурманкулов, Обону: Ж.Тагаев) [5]. Долон это одна из высоких точек гор Кыргызстана. Здесь автор ассоциирует Долон с высоким пиком его жизненного успеха, карьеры. И на этом этапе герой совершает непростительную ошибку, изменяя своей жене, и все катится вниз по наклонной. У героя ломается крыло «канатымды кайрып алдым» и все рушится. Рушится семья...

Нельзя не упомянуть песню в исполнении Саламат Садыковой «Кыргыз жери» [6], принадлежащую к фольклорному жанру. Песня изобилует концептуальными метафорами природы Кыргызстана, чудесных гор, живописных ущелий, стремительных горных рек, красивейших озёрах, водопадах и скал. Гора «Ала Тоо» - метафора, символизирующая Кыргызстан и его народ.

3) концептуальная метафора представлена лексемой *песок*:

*Кумдан көп биздин күндөр, өткөн-өткөн.*

(“Илияздын ыры” Сөзү: Ж.Бузурманкулова, Обону: Ж.Тагаев) [5]. Лексема *песок* ассоциируется с количеством прожитых дней, удивительных дней, богатых на воспоминания.

1. Фауна (животные, птицы, насекомые). Были выявлены концептуальные метафоры, представленные лексемами *птица, лев, собака, бабочка* и др.

*Азыр мен жалгыз учкан аккуу болуп* (“Илияздын ыры” Сөзү: Ж.Бузурманкулов, Обону: Ж.Тагаев) [5]. Илияз теряет свою любимую жену, и сравнивает себя с одиноким лебедем, парящим в небе. Лебединая любовь – когда лебедь не может больше жить, потеряв свою любимую пару. Сразу вспоминается замечательная песня в исполнении советской певицы Софии Ротару «Лебединая верность»: *Улететь в края далекие Лебедь не смог, Потеряв подружку вернуть, Он стал одинок.*

3. Части тела. Были выявлены концептуальные метафоры, представленные лексемами *сердце, лицо, голова, плечо, рука, глаза* и другие. Среди частей тела, концептуальная метафора, представленной лексемой *сердце*, занимает очень большое место. Вероятно, это связано с тем, что лексема *сердце* как в английской, так и в кыргызской языковой картине мира, тесно связана с любовью. Ритм сердца – это ритм любви.

1) Концептуальная метафора представлена лексемой *крыло/канат*:

*Канатымды кайрып алдым* (“Илияздын ыры” Сөзү: Ж.Бузурманкулов Обону: Ж. Тагаев) [5] - автор сожалеет о проделанной ошибке. Эта песня повествует о молодом человеке, который, в результате своих ошибок, потерял свою жену.

4. Абстрактные понятия. Были выявлены концептуальные метафоры, представленные лексемами, выражающие абстрактные понятия, такие как *любовь, мир, вселенная* и др.

Анализ языкового материала показал, что в проанализированном нами кыргызоязычном лирическом песенном дискурсе авторы используют сравнение, метонимию, игру слов, персонификацию, идиомы, гипербола и др.

Таким образом, анализ англоязычного и кыргызоязычного песенного дискурса показал, что большинство песен в английском языке характеризуются простотой, лаконизмом, использованием сленга, фразеологизмов, использованием монологической и диалогической речи, эпитетов, метафор. Песни характеризуются лирическим настроением. Авторы песен пытались выразить и передать слушателям свое душевное и психологическое состояние к происходящему.

Что касается кыргызского песенного дискурса, то в проанализированных нами песнях нами выявлено, что они невероятно богаты художественными и стилистическими приемами, полны метафорами, эпитетами и др. Они мелодичны, самобытны, многогранны, искренни, отдающие мечтательностью, и удивительно красивы. Песни характеризуются лирическим настроением. Авторы песен пытались выразить и передать слушателям свое душевное и психологическое состояние к происходящему. Тематика песен разнообразна. Это песни о родине, о природе, о любви, о ревности, о тоске, об одиночестве, о радостях и огорчениях жизни. В песнях переключаются печаль и горе, любовь и сожаление.

Анализ языкового материала показал, что в рассматриваемых нами лирическом песенном дискурсах присутствуют концептуальные метафоры таких сфер как, природа и явления природы; флора и фауна (животные, птицы, насекомые, цветы и т.д.); части тела и т.д. Кроме этого, авторы используют сравнение, метонимию, игру слов, персонификацию, идиомы, гиперболу, эпитеты и др.

#### Литература:

1. <https://www.songtexte.com/artist/the-beatles-23d6a88b.html>
2. <https://genius.com/Sting-shape-of-my-heart-lyrics>
3. <https://lyricstranslate.com>
4. <https://www.super.kg/article/show/12813>.
5. <https://www.pesni.net/text/Mirbek-Atabekov/Ilyazdyn-vry>
6. <https://lyricstranslate.com/ru/salamat-sad%C4%B1kova-k%C4%B1rg%C4%B1z-jeri-lyrics.html>